

Зарайский Александр Александрович, Морова Ольга Львовна, Тимофеева Надежда Павловна,
Харитоновна Виктория Юрьевна

СПЕЦИФИКА ИСКУССТВОВЕДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ И ЕЕ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ В ПЕРЕВОДЕ

В статье на материале текстов декоративно-прикладного искусства рассматривается специфика искусствоведческих терминов, предпринимается попытка систематизации терминологии декоративно-прикладного искусства, разграничиваются две структурные разновидности терминов, предлагается их классификация по тематическому принципу; также исследуемый материал классифицируется по способам перевода.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-2/31.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 2. С. 110-113. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**VERBALIZATION OF SPATIAL RELATIONS IN J. R. BECHER'S POETICS
(BY THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE)**

Efremova Yuliya Ivanovna, Ph. D. in Philology
Petryanina Ol'ga Valer'evna, Ph. D. in Philology
Samara State University of Economics
yul-efrem@yandex.ru; petryaninaolga@rambler.ru

The article deals with spatial relations in the linguo-stylistic aspect in J. R. Becher's poetry. The basic criteria for the determination of the dominant or non-dominant role of spatial relations are identified and the language means of their expression are described. According to the studied and analyzed material it can be argued that the leading criterion for the realization of spatial relations is the principle of advancement.

Key words and phrases: spatial relations; principle of advancement; convergence; morphological and syntactic units; repetition.

УДК 81'373

В статье на материале текстов декоративно-прикладного искусства рассматривается специфика искусствоведческих терминов, предпринимается попытка систематизации терминологии декоративно-прикладного искусства, разграничиваются две структурные разновидности терминов, предлагается их классификация по тематическому принципу; также исследуемый материал классифицируется по способам перевода.

Ключевые слова и фразы: искусствоведческие термины; научно-популярный стиль; термины декоративно-прикладного искусства; термины-колоронимы; калькирование; эквивалентное соответствие; контекстуальное соответствие.

Зарайский Александр Александрович, д. филол. н., профессор
Морова Ольга Львовна, к. филол. н., доцент
Тимофеева Надежда Павловна, к. филол. н., доцент
Харитоновна Виктория Юрьевна, к. филол. н., доцент
*Саратовский социально-экономический институт (филиал)
Российского экономического университета имени Г. В. Плеханова*
az61@mail.ru; olga_m2003@inbox.ru; hope.62@yandex.ru; victoria_goldilocks@mail.ru

СПЕЦИФИКА ИСКУССТВОВЕДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ И ЕЕ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ В ПЕРЕВОДЕ

Любая терминосистема вообще и терминосистема искусствоведения в частности характеризуется наличием единиц, выражающих различные понятия. Терминосистема искусствоведения включает в себя единицы, относящиеся к различным видам творчества, и, как следствие, оказывается связана с системой понятий, поскольку соответствующее терминопле структурировано отдельными предметными сферами. Одно из таких полей – это терминопле декоративно-прикладного искусства. Следовательно, терминологичность языкового знака в сфере искусствоведения демонстрирует как общие, так и специфические признаки термина [6, с. 47]. Таким образом, актуальность данного исследования обусловлена необходимостью упорядочить терминосистему искусствоведения, выявить основные способы перевода терминов декоративно-прикладного искусства и определить особенности их функционирования в искусствоведческих текстах.

Объектом данного исследования послужили искусствоведческие термины, а именно – термины декоративно-прикладного искусства, входящие в терминологическое поле искусствоведения. Термин «декоративно-прикладное искусство» условно объединяет два рода искусств (декоративное и прикладное), которые «отвечают нескольким характеристикам: обладают эстетическим качеством, рассчитаны на художественный эффект, служат для оформления быта и интерьера» [1, с. 36].

Материалом исследования послужила книга *The New Décor* [8], содержащая искусствоведческие статьи по декоративно-прикладному искусству, в частности, описания инсталляций художников. Посредством сплошной выборки было собрано и проанализировано 200 терминов.

Тексты декоративно-прикладного искусства традиционно относят к научно-популярному стилю, поскольку они, выступая посредником между произведением искусства и его непосредственным адресатом, демонстрируют сосуществование функции логического представления информации и функции эмоционального и эстетического воздействия [4, с. 242; 5, с. 79]. Именно этим обусловлена и специфика характерной для них терминологии.

Рассматривая структурные характеристики терминов декоративно-прикладного искусства, представляется возможным выделить однокомпонентные (универбы) и многокомпонентные термины. К однокомпонентным терминам относятся:

а) простые термины, представленные простыми словами: *gesso – гунс, collage – коллаж, assemblage – ассамбляж, texture – фактура, installation – инсталляция, ceramic – керамика, steel – сталь, plastic – пластик* [8];

б) сложные термины, образованные путем словосложения, нередко с использованием соединительного гласного: *hand + craft = handicraft – изделие художественных ремесел* [Там же]. Однако преобладающее число терминов в материале исследования не содержит соединительных элементов: *drywall – гипсокартон, plywood – фанера, lampshade – абажур, whitewash – белить, watercolour – акварель, airbrush – краскораспылитель* [Там же].

Многокомпонентные термины представляют собой термины-словосочетания. Компоненты большинства из них находятся в атрибутивной связи: *glazed ceramic – глазурованная керамика, contemporary art – современное искусство, fluorescent light – флуоресцентное освещение* [Там же]. Нередко атрибутивный элемент также выражен словосочетанием, которое представляет собой единое целое с точки зрения семантики. Подобный атрибутивный элемент, как правило, выражается написанием через дефис: *flat-pack furniture – складная мебель, color-field painting – живопись цветного поля, vari-coloured style – полихромный стиль* [Там же].

Термины, относящиеся к сфере искусства (и, в частности, термины декоративно-прикладного искусства), в силу гетерогенности предмета искусствоведения и многообразия форм его выражения проявляют определенное несоответствие требованиям, предъявляемым к терминам вообще. В результате терминологическим единицам искусствоведения нередко присуща синонимия, омонимия и полисемия. Широко распространена и метафоричность термина. Метафоричные термины, в основе которых лежат синестетические ассоциации по сходству, значимые для искусства и связанные с ощущениями, восприятиями, психическими состояниями, Е. А. Елина называет «эстетическими синестетическими сочетаниями» [2]. В данной работе мы придерживаемся широкого понимания термина и включаем эстетические синестетические сочетания в состав терминов декоративно-прикладного искусства.

Дальнейшая систематизация позволила выделить четыре тематических группы терминов декоративно-прикладного искусства:

I. **Термины, обозначающие материалы**, из которых сделаны инсталляции. К данной группе можно отнести следующие термины декоративно-прикладного искусства: *aluminum – алюминий, opaque glass – матовое стекло, plywood – фанера, plaster – штукатурка, drywall – гипсокартон, plexiglas – плексиглас, painted wood – окрашенное дерево, raw linen – грубое льняное полотно, papier mâché – папье-маше, white marble – белый мрамор, plaster object – гипсовое изделие, carcass wire – каркасная проволока, reinforcements – арматура, steel rods – стальные прутья, wood laminate – ДСП, sticky vinyl tape – клейкая виниловая лента* [8].

Материалы, используемые для создания инсталляций, очень разнообразны и по-своему интересны. Так, в своей работе Николь Вермерс использует различные материалы, подчеркивая их отношение к позднему минимализму, а также указывая на собственный дизайнерский стиль и идеи, используемые для этой инсталляции: *A series of half-size columns with various decorative surfaces made from Plexiglas, painted wood, metal, glass and plastic appear to be ruminations on models of late Minimalism, but turn out to be prototypes for ashtrays, their tops filled with sand and cigarette butts (French Junkies #5) (2002).* / Серия маломерных колонн с разнообразными декоративными поверхностями – из плексигласа, окрашенного дерева, металла, стекла и пластика – воспринимается как умозрительные вариации на тему позднего минимализма, но в действительности это набор дизайнерских идей для урн-пепельниц, которые для правдоподобия снабжены специальной емкостью с песком, и даже с окурками («Французские джанки № 5») (2002) [Там же, с. 62].

Работы Энджелы Баллок загадочные и таинственные, в инсталляции *Extra Time 8:5 / Дополнительное время 8:5* [Там же, с. 50] воссоздано настроение домашнего покоя, исходящее от светящегося телевизора: *Since 2000, Angela Bulloch has been manufacturing “pixel boxes”, elegant cubes of birch or aluminum housing three colored fluorescent tubes behind opaque glass.* / С 2000 года Энджела Баллок конструирует «пиксельные коробки» – элегантные кубы из березы или алюминия с экраном из матового стекла [Там же].

Оригинальная работа М. Бонвинчини *Little Light Cannon (Маленькая световая пушка)* [Там же, с. 56], как очевидно из названия, – это не просто люстра: *Using primarily industrial building materials, including metal bars, chains, plywood, plaster, and drywall, she designs sculptures that provocatively reconfigure the rooms in which they are placed.* / Используя готовые стройматериалы, в том числе металлические штанги, цепи, фанеру, штукатурку и гипсокартон, она проектирует скульптуры, провокационно преобразующие тот интерьер, в который их помещают [Там же].

Таким образом, термины, принадлежащие к данной группе, демонстрируют разнообразие материалов, из которых выполнены современные инсталляции.

II. Вторая тематическая группа представлена терминами, обозначающими различную природу света: *the modulating light – переменчивый свет, shocking harsh white light – неприятно резкий белый свет, fluorescent light – флуоресцентный свет, the light installations – световые инсталляции, ultra-bright fluorescent light – ультраяркое флуоресцентное освещение, neon light – неоновый свет* [8].

В данной группе многочисленны метафоричные по своей природе термины, содержащие образные, эмоциональные и оценочные компоненты коннотации, демонстрирующие проявление авторской индивидуальности и формирующие «восприятие описываемого явления» [7, с. 226]: *Constructed from neon tubes slung together and cinched at their middles with a single black wire, Bonvincini’s lamp hangs precariously above our heads, doubling us in a shocking harsh white light.* / Светильник Бонвинчини – связанные в пучок и перехваченные посередине одним-единственным черным проводом трубки – опасно нависает над нашей головой, окуная нас в неприятно резкий белый свет [8, с. 56].

Свет играет огромную роль при создании инсталляции М. Бойса:

This fractured, fluorescent expanse forms a spider's web of light that Boyce sees as a distortion of the city grid – an urban plan that has been twisted out of shape in order “to slow it down”. / Огромная паутина флуоресцентного света с прорехой отражает, по замыслу Бойса, некую диспропорцию в городской планировке – как если бы план города намеренно деформировали, чтобы «унять его прыть» [Там же].

Другой метафорический термин, используемый при описании данной инсталляции, акцентирует внимание специфическом световом исполнении замысла художника: *Some broken morning (2008) is a floating lattice of neon tubes, suspended above our heads. / В работе «Одно разбитое утро» (2008) мы видим зависшее у нас над головой ажурное переплетение из неоновых трубок [Там же, с. 54].*

III. Третью группу составляют **термины-колоронимы**, акцентирующие внимание на оттенках цвета: *mat black paint – матово-черная краска, lush textures and colors – роскошные цвета и текстура, throbbing colors – пульсирующие краски, fading colors – тусклые цвета, fussy floral prints – аляповатые цветочные узоры, high-camp pink Perspex – кемповый розовый акриловый [8].*

Многие термины данной тематической группы также метафоричны и содержат в своей основе синестетические ассоциации по сходству: *Being the largest work a room can accommodate, its throbbing colors inevitably dominate any location. What Lambie does with these materials, however, is often captivatingly complex in form, with lush textures and colors. / Являясь самым крупным произведением, которое может быть размещено в каждом конкретном помещении, это произведение неизменно доминирует благодаря своим пульсирующим краскам. Работы Лэмби имеют свою специфику: он придает этим материалам захватывающе сложную форму с роскошными цветами и текстурой [Там же, с. 84].*

Внимание к цветовым оттенкам подчеркивает интенсивность цвета: *One side is painted mat black, recalling what has been termed the Minimalism, while the other is clad in high-camp pink Perspex mirror. / Одна сторона покрыта матово-черной краской, вызывая ассоциации минимализма, а другая – забрана высококлассным кемповым розовым акриловым зеркалом [Там же].*

IV. **Термины, обозначающие направления искусства и дизайна:** *Art Nouveau – стиль ар-нуво, Neo Art Nouveau – тотальный дизайн, нео-ар-нуво, Baroque decadence – барочный декаданс, the high art – высокое искусство, Modernist design – модернистский дизайн, late Minimalism – поздний минимализм, functional design – функциональный дизайн, industrial design – индустриальный дизайн [8].* Вызывая многочисленные аллюзии и ассоциации, термины данной тематической группы создают определенный фон и атмосферу инсталляции: *Sternbau No.3's sense of beauty run riot, or sprawling baroque decadence, subtly captures something of the flipside of Modernism's utopian project, the desire for an impossible “perfection” manifested in Nazism, for instance, as both disastrous and seductive. / Ощущение ускользающей буйной красоты или расплывающегося барочного декаданса в «Звездном строительстве № 3» словно тонко отражают обратную сторону модернистских утопических представлений – страсть к немислимому «перфекционизму», например, выраженному в нацизме, одновременно обладающему притягательностью и чреватому гибелью [Там же, с. 58].*

Таким образом, самой многочисленной группой в материале исследования является группа терминов, обозначающих материалы (55%), поскольку самовыражение художника основано на правильном выборе материала, что является очень важным для создания инсталляции. В проанализированном материале термины, обозначающие направления искусства и дизайна, составляют 27%, термины-колоронимы – 14%. Самой малочисленной оказалась группа терминов, обозначающих различную природу света (4%), так как не для всех художников свет играет важную роль при создании инсталляций, и работа со светом требует особой дополнительной профессиональной подготовки.

Анализ перевода текстов декоративно-прикладного искусства проводится на материале книги *New Décor*, переводы в которой выполнены М. Лапиной, Л. Лежневой, Н. Роговской.

Термины декоративно-прикладного искусства, обозначающие направления искусства и дизайна, представленные в четвертой тематической группе, передаются с помощью калькирования. Ср.: *With their cheap materiality and degraded purpose, these hybrid objects straddle the boundary between art and functional design. / Своей дешевой материальностью и приземленной утилитарностью эти гибридные объекты словно стирают грань между искусством и функциональным дизайном [Там же, с. 88].*

Следующим частотным способом перевода терминов декоративно-прикладного искусства является подбор словарного соответствия (эквивалентного соответствия). Ср.: *Zholud has won recognition with her installations, which are metal objects and spatial compositions using carcass wire, reinforcements, and steel rods. / Желудь создает объекты и пространственные композиции из металла – каркасной проволоки, арматуры, стальных прутьев [Там же, с. 74].*

A tree trunk jammed into an old Ford wheel hub topped off with the kind of ubiquitous white marble you find in European restaurants. / Вот перед нами древесный стол, воткнутый в ступицу колеса от старого «форда» и сверху покрытый столешницей из белого мрамора – неременной принадлежностью европейского кафе [Там же, с. 68].

Таким образом, с помощью подбора эквивалента переведены термины первой тематической группы, обозначающие материалы, из которых сделаны инсталляции.

Также термины декоративно-прикладного искусства переводятся с помощью контекстуального соответствия. Ср.:

An escalating world of effects seemed to fulfil the Jugendstil's desire to incorporate the arts into an all-encompassing environment of transience and multiplicity – appropriating public spaces with glittering surfaces

and *patterns*, *color-lithograph posters*, *big-budget cinema*, *display windows*, *lighting*, and so on. / В набирающем силу море эффектов воплотилась, кажется, заветная мечта югендстиля о слиянии искусства с всеохватным царством переменчивости и бесконечного разнообразия – и вот уже на каждом шагу блестящие поверхности и узоры, цветные литографии афиши, крупнобюджетный кинематограф, панорамные окна, подсветка и прочее [Там же, с. 36].

These works – chairs and divans made of steel bars covered in materials such as newspapers or raw linen – would only “become art by being sat on”. / Такие работы – стулья и банкетки из стальных трубок, покрытые газетами, грубым льняным полотном и прочими подобными материалами, – «становятся искусством, только когда на них сидят» [Там же, с. 90].

Именно подбор контекстуальных соответствий [3, с. 167-168] для терминов *patterns* – *узоры*, *lighting* – *подсветка*, *divans* – *банкетки* [8] позволяет сделать перевод описания текстов декоративно-прикладного искусства более точным и правильным.

Буквальный перевод использован при переводе терминов, обозначающих различную природу света: *fluorescent light* – *флуоресцентный свет*, *ultra-bright fluorescent light* – *ультраяркое флуоресцентное освещение*, *neon light* – *неоновый свет* [Там же], – и терминов-колоронимов: *matt black paint* – *матово-черная краска*, *throbbing colors* – *пульсирующие краски*, *lush textures and colors* – *роскошными цветами и текстурой*, *fussy floral prints* – *аляповатые цветочные узоры* [Там же].

Проведенный анализ позволяет представить процентное соотношение способов перевода терминов в текстах декоративно-прикладного искусства. Наиболее частотный способ перевода – подбор эквивалента (55%), так, особое внимание при описании инсталляций в текстах декоративно-прикладного искусства уделяется в первую очередь материалам, использованным для их создания. Второе место по частотности использования (20%) принадлежит калькированию (известные всем направления искусства и дизайна являются теми веками, которые создают необходимый фон, аллюзии и ассоциации для правильной интерпретации инсталляций). Зарегистрированный в основном при переводе цветового решения инсталляции и освещения буквальный перевод составил 15%, на подбор контекстуального соответствия в нашем материале исследования приходится 10%.

Список источников

1. Власов В. Г. Основы теории и истории декоративно-прикладного искусства: учебно-методическое пособие. СПб.: СПбГУ, 2012. 156 с.
2. Елина Е. А. Вербальные интерпретации произведений изобразительного искусства (номинативно-коммуникативный аспект): дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2003. 352 с.
3. Зарайский А. А. Истоки британской континентальной лингвистики XX века: дисс. ... д. филол. н. Саратов, 1999. 320 с.
4. Мичурин Ю. П., Харитонов В. Ю. Функционально-стилевые особенности искусствоведческого текста декоративно-прикладного искусства // Язык и мир изучаемого языка. 2016. № 7. С. 238-243.
5. Морова О. Л., Шаталова Д. Д. Стилистические средства реализации экспрессивности в научном тексте // Язык и мир изучаемого языка. 2017. № 8. С. 79-84.
6. Тимофеева Н. П. Когнитивный аспект семантики отраслевых терминов // Проблемы современной лингвистики в аспекте антропоцентризма. 2016. С. 47-84.
7. Харитонов В. Ю. Стилистические средства реализации персуазивного эффекта в женской популярной прессе // В мире науки и инноваций: сборник статей международной научно-практической конференции: в 5-ти ч. Уфа: ООО «Аэтерна», 2017. Ч. 2. С. 225-228.
8. *The New Décor* / пер. с англ. М. Лапиной, Л. Лежневой, Н. Роговской. М.: ОАО «Типография “Новости”», 2011. 160 с.

SPECIFICITY OF ART CRITICISM TERMS AND ITS REPRESENTATION IN TRANSLATION

Zaraiskii Aleksandr Aleksandrovich, Doctor in Philology, Professor

Morova Ol'ga L'vovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Timofeeva Nadezhda Pavlovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Kharitonova Viktoriya Yur'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Saratov Socio-Economic Institute (Branch) of Plekhanov Russian University of Economics

az61@mail.ru; olga_m2003@inbox.ru; hope.62@yandex.ru; victoria_goldilocks@mail.ru

In the article by the material of the texts of arts and crafts the specificity of art criticism terms is considered, an attempt is made to systematize the terminology of arts and crafts, two structural types of terms are distinguished and their classification according to the thematic principle is proposed; the material under study is also classified according to the methods of translation.

Key words and phrases: art criticism terms; popular science style; terms of arts and crafts; terms-coloronyms; calquing; equivalent correspondence; contextual correspondence.